



## 汉印成语中的“鸡、鱼、虎”比喻义对比分析

### Comparative Analysis of the Metaphorical Meanings of Chicken, Fish, Tiger in Chinese and Indonesian Proverbs

**Dhea Ramadhaniyanti<sup>1</sup>**  
[dheariyanti00@gmail.com](mailto:dheariyanti00@gmail.com)  
Universitas Tanjungpura

**Ina<sup>2</sup>**  
[chenyenna@yahoo.com](mailto:chenyenna@yahoo.com)  
Universitas Tanjungpura

**Bun Yan Khiong<sup>3</sup>**  
[yqiang\\_wen@yahoo.com](mailto:yqiang_wen@yahoo.com)  
Universitas Tanjungpura

**摘要:** 汉语与印尼语中的成语可以使用各种元素，包括动物，但两种语言肯定有差异的。笔者希望通过两种语言成语的异同比较就会使学生更容易掌握成语。因此，笔者选择汉印成语中的“鸡、鱼、虎”比喻义对比分析作为研究。根据本研究的结果，笔者得出带“鸡”的成语在汉语成语带有褒义占 7.5%，贬义占 50%，中性占 12.5%，在印尼语成语带有褒义占 28.57%，贬义占 52.38%，中性占 19.04%，“鱼”的汉语成语带有褒义占 25%，贬义占 75%，在印尼语成语带有褒义占 43.75%，贬义占 56.25%，“虎”的汉语成语带有褒义占 44.44%，贬义占 44.44%，中性占 11.11%，而在印尼语成语带有褒义占 45.45%，贬义占 45.45%，中性占 9.09%。

**关键词:** 动物，汉语成语，印尼语成语

**Abstract :** Proverbs in both Chinese and Indonesian often incorporate diverse elements, including animals, yet disparities exist between the two languages. The author's intent is to facilitate a better grasp of proverbs among students by comparing these linguistic expressions. Hence, the author chose to conduct a comparative analysis focusing on the metaphorical use of "chicken, fish, tiger" in Chinese and Indonesian proverbs as the study's title. Following the study's outcomes, the author derived conclusions: Chinese proverbs associating with "chicken" encompassed positive at 37.5%, negative at 50%, and neutral at 12.5% meanings. In Indonesian proverbs, positive at 28.57%, negative at 52.38%, and neutral at 19.04% meanings; Chinese proverbs linked to "fish" held positive at 25%, and negative at 75% meanings. In Indonesian proverbs, positive at 43.75%, negative at 56.25% meanings; "Tiger" in Chinese proverbs manifested positive at 44.44%, negative at 44.44%, and neutral at 11.11% meanings. Indonesian proverbs depicted positive at 45.45%, negative at 45.45%, and neutral at 9.09% meanings.

**Keywords:** Animals; Chinese Proverbs; Indonesian Proverbs

#### 引言

众所周知，语言作为人与人之间的沟通工具。我们可以使用书面语或口语，正式或非正式语体来表达自己的想法。语体的选择取决于语境的不同。语言可以用清晰明了的词语表达，也可以用成语喻意。成语是语言中很常用的一个术语。成语的出现往往受到人类思考方式的影响。

Alfiyah (2017) 指出汉语成语是公众经常使用的短语或从句形式的表达，形式简洁，排列固定或不能随意改变，可以用来表达自己的想法。王理嘉、李小凡 (2013) 指出成语是熟语中最重要的一种，形式简洁而意思精炼。汉语的成语大多是四个字组成的。于明善 (2011) 指出成语是汉语语言词汇中想沿习用的固定或短句，绝大多数成语来自我国的古代文化典籍，神话和民间故事。



Hasniah (2019) 指出成语是表达，虽然不是直接的，但隐含地表达了听者或读者可以理解的东西，因为他们的生活都在相同的文化范围内。Kridalaksana (2013) 指出成语是在社会中具有形式、意义和功能的句子片段。一般来说，成语是对某个目的的暗指。一个人的意图和要求没有坦率地表达，但如果形象地传达，则更甜蜜。使成语的使用可以使人的意图表达更加礼貌。Widjoputri A. SP (2009) 指出成语是一种发音或在旧文学中经常发现的比喻词，其中包含隐藏的含义。成语也是由简洁而密集的句子组成的表达方式，通常包含对比、寓言、讽刺和建议。

印尼语成语与印尼人的思考方式息息相关，类似于汉语成语与中国人之间的密切关系。语言风格是文化相关的语言技巧的一部分，而比喻则是语言风格中的一个要素。比喻在口语和日常交流中广泛应用。比喻是一种修辞手法，反映了人们或某人的思维方式。动物作为人类生活中存在的生物，有些动物甚至可以成为与人类日常生活密切相关的存在。动物常被用作比喻的对象。

Prasetyono (2013)指出比喻是一种修辞手法，通过消除“像”等词，以类比对比的形式直接表达某事。例子：（1）你是我的另一半，亲爱的。比喻：另一半就是爱人。（2）狮王从东方地平线出来。比喻：狮王就是太阳。（3）乔纳森是世界级明星。比喻：世界级明星就是冠军。一些专家认为比喻是修辞手法的“女王”。因为，从形成的过程来看，很多其他的修辞格都可以归入这种修辞格。

Steffani, Ina, Suhardi (2014) 进行的研究题目为《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的语义对比。这项研究的结果说明，为了进一步了解《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的语义对比，本研究主要对比汉印尼语成语的异同点、研究并列出一句印尼语成语跟《成功之路》的汉语成语具有相同的语义、分析《成功之路》的汉语成语与印尼语成语的喻体对比。得知在 113 条《成功之路》的汉语成语中有 80 条（70,8%）汉语成语跟印尼语成语具有相同的语义与 33 条（29,2%）汉语成语在印尼语成语中没有对应的语义。总之，汉、印尼语两种语言之间存在了诸多相同的成语意义。

郑容财(2016) 进行的研究题目为汉语印尼语动物成语对比分析。这项研究的结果说明，印尼语动物成语所涉及的动物种类分为三类：第一类是跟人们生活密切相关的家养动物；第二类是比较凶猛的动物；第三类是作为吉祥象征的动物。第一类成语所涉及到的动物种类在汉，印尼语成语中基本一致。第二类和第三类则由于印尼和中国在历史文化，地理环境和风俗习惯的不同，所涉及到的动物种类也有所不同。汉语成语的来源主要部分是从本民族社会生活中产生的，有小部分是外民族借用过来的。主要起源于寓言故事，神话传说，历史事实，诗文中的语句，口语和外民族借用。印尼动物成语大体来源于历史事实，神话传说，日常生活所发生的事情和外来语借用。

在汉语中使用动物成语包括“一人得道，鸡犬升天”，意思是比喻一人得势，与他相关的人也跟着发迹。印尼语成语中，例子是“Ayam ditambat disambar elang”意思是运气不好。上面两句成语中动物成语当然有不同的意义。

因此，笔者想知道以动物为基础的比喻为何意，特别是汉语与印尼语成语中的（鸡、鱼、虎）及其对比。希望通过此研究，帮助印尼的汉语学习者增进了解与成语相关的知识，特别对于三种动物（鸡、鱼、虎）的比喻含义和异同点。



## 研究方法

本文以带有动物语素的成语为研究对象，即：鸡、鱼、虎。本研究使用的来源，分为：何平，2004《汉语成语词典》与 Drs. Nur Arifin Chaniago, Bagas Pratama, S.Pd, 2003《3700 Peribahasa Indonesia》。

本文采用文献研究法研究汉语成语里面的意义及带有动物语素的成语。所谓文献研究法就是只通过寻找，鉴别与整理文献搜集有关研究信息的研究方法。一般过程包括五个基本环节，分别是：提出课题或假设，研究设计，搜集文献，整理文献和进行文献综述。

本文的研究步骤：（1）搜集和阅读与动物成语“鸡、鱼、虎”相关的材料。（2）《汉语成语词典》，《3700 Peribahasa Indonesia》中，“鸡”的成语在汉语成语有十六个，印尼成语有四十二个，“鱼”的汉语成语有十二个，印尼成语有十六个，和“虎”的汉语成语有二十七，印尼成语有十一个。（3）了解每个动物成语“鸡、鱼、虎”所包含的比喻的含义。（4）了解汉印成语中三种动物“鸡、鱼、虎”比喻意义的对比。（5）结论。

## 研究结果

笔者的研究对象是汉印成语中的“鸡、鱼、虎”从汉语成语词典和 3700 Peribahasa Indonesia 的书。以下是本研究获得的研究结果。

黄伯荣、廖序东（2011）指出褒义是指带有情感词语的一种，俗名“好字眼儿”，又称“褒词”。凡含有赞赏、浆液、喜爱、尊敬、美好、吉祥等。例如：（1）车水马龙：形容来往车马很多，连续不断的热闹情景。（2）杯弓蛇影：比喻因疑神疑鬼而引起恐惧。贬义是指由贬斥、憎恶、轻、粗俗等否定的感情色彩的词。例如：

（1）火上加油：在一旁助威增加他人的愤怒或助长事态的发展。（2）水中捉月：比喻空虚幻想，不能实现，而中性是指不带褒贬感情色彩，无法体现特殊情感倾向的词，可以用于好的方面，也可以用坏的方面。例如：（1）火耨刀耕：多指比较原始的耕作方法。（2）水远山长：指路程遥远，同“水远山遥”。

根据本文的研究，带有“鸡”的成语在汉语成语中有十六个，带有“鱼”的汉语成语中有十二个，而带有“虎”的汉语成语中有二十七。带“鸡”语素的汉语成语有的含义即可以用来形容力量、好客、和平、出众、懒惰、贪心、傻愣愣、失败、不安宁、犯罪、琐碎、恶行、警告与姿势。带“鱼”语素的汉语成语可以用来形容乐趣、自由、侥幸、危险、无恒心、愚蠢、自私、倒霉、无用、虚荣与徒然。带“虎”语素的汉语成语可以用来形容事实、自信、精神、加强、勇敢、幸运、强壮、勇气、迅速、谣言、大意、危险、得罪、残酷、耍、受苦、愚蠢、疏忽、激烈、地方与震惊。

根据本文的研究，带有“鸡”的成语在印尼语成语中有四十二个，带有“鱼”的印尼语成语中有十六个，而带有“虎”的印尼语成语中有十一个。带“鸡”语素的印尼语成语有的含义即可以用来形容乐趣、团聚、清楚、想念、权利、合适、成功、善良、希望、技能、倒霉、受苦、复杂、徒然、伪装、羞辱、不幸、疾病、仇恨、不坚定、恐惧、犯罪、啰嗦、惩罚、苦恼、灾难、灾难、虚荣、不顺、性格、不定、宽容、模糊、人性、症状与目瞪口呆。带“鱼”语素的印尼语成语可以用来形容技能、尊重、敏捷、成功、幸运、事实、特点、灾难、可恶、无需、自私、焦虑、盲目与愚蠢。



带“虎”语素的印尼语成语可以用来形容尊敬、诚实、善良、简单、建议、残酷、苦恼、害怕、仇恨、徒然与性格。

表格 1. 汉语成语中三种动物（鸡、鱼、虎）的异同点

鸡			鱼			虎		
褒义词	贬义词	中性词	褒义词	贬义词	中性词	褒义词	贬义词	中性词
37.5%	50%	12.5%	25%	75%	0%	44.44%	44.44%	11.11%

根据本文的研究，色彩最多的成语是贬义感情色彩。“鸡”占有 50%，“鱼”占有 75%，“虎”占有 44.44%，褒义感情色彩有“鸡”占有 37.5%，“鱼”占有 25%，“虎”占有 44.44%，而中性感情色彩有“鸡”占有 12.5%，“鱼”占有 0%，“虎”占有 11.11%。

表格 2. 印尼语成语中三种动物（鸡、鱼、虎）的异同点

鸡			鱼			虎		
褒义词	贬义词	中性词	褒义词	贬义词	中性词	褒义词	贬义词	中性词
28.57%	52.38%	19.04%	43.75%	56.25%	0%	45.45%	45.45%	9.09%

根据本文的研究，感情色彩最多的成语是贬义感情色彩。“鸡”占有 52.38%，“鱼”占有 56.25%，“虎”占有 45.45%，褒义感情色彩有“鸡”占有 28.57%，“鱼”占有 43.75%，“虎”占有 45.45%，而中性感情色彩有“鸡”占有 19.04%，“鱼”占有 0%，“虎”占有 9.09%。

以下笔者现出它们的异同点。带“鸡”的成语有“鹤立鸡群”与“Ayam yang tangkas di gelanggang”都是褒义。“鹤立鸡群”的意思是像鹤站立在鸡群中,非常突出,比喻仪表或才能出众,“Ayam yang tangkas di gelanggang”的意思是善于在会议或会议上讲话的人。这两个成语有一样的意义,都表示出众与技能。还有“鸡飞蛋打”与“Menerka ayam di dalam telur”都是贬义。“鸡飞蛋打”的意思是鸡飞掉了,蛋也打碎了,比喻全部落空,一无所得,“Menerka ayam di dalam telur”的意思是确定无法确定下来的事情。这两个成语有一样的意义,都表示失败与徒然。

带“鱼”的成语有“漏网之鱼”与“Seperti ikan dalam belanga”都是褒义。“漏网之鱼”的意思是从网眼里漏掉的鱼,比喻侥幸逃脱的人,“Seperti ikan dalam belanga”的意思是获得绝对优势。这两个成语有一样的意义,都表示侥幸或幸运。还有“为渊驱鱼,为丛驱雀”与“Ikan seekor rusakkan ikan setajau”,“Ikan sedikit rusakkan ikan setajau”,“Ikan seekor rusak oleh ikan seekor”都是贬义。“为渊驱鱼,为丛驱雀”的意思是把鱼赶到溪水里,把雀赶到丛林中,原比喻反动统治者施行暴政,老百姓逃亡别国,现比喻不善于团结人,把本来可以争取过来的人赶到对方去了,“Ikan seekor rusakkan ikan setajau”,“Ikan sedikit rusakkan ikan setajau”,“Ikan seekor rusak oleh ikan seekor”它们的意思是因为一个人的错误,许多人承受后果或一个人犯错,后果由别人承担。这四个成语有一样的意义,都表示自私。而带“虎”的成语有“如狼似虎”,“虎入羊群”,“虎视眈眈”与“Bagai harimau beranak muda”都是贬义。





“如狼似虎”的意思是好像狼和虎一样,本来比喻勇猛。后来比喻凶暴残忍,“虎入羊群”的意思是老虎跑进羊群,比喻强者冲入弱者中间,为所欲为,“虎视眈眈”的意思是像老虎那样凶狠而贪婪地注视着,“Bagai harimau beranak muda”的意思是非常瘦弱的身体,却有着虐待狂的行为。这四个成语有一样的意义,都表示残酷。

## 结论

本文以汉语动物成语(鸡、鱼、虎)的比喻义为研究对象。通过对成语所表达的意思进行分析,笔者得到了以结果:

感情色彩最多的成语是贬义感情色彩。“鸡”占有 50%，“鱼”占有 75%，“虎”占有 44.44%，褒义感情色彩有“鸡”占有 37.5%，“鱼”占有 25%，“虎”占有 44.44%，而中性感情色彩有“鸡”占有 12.5%，“鱼”占有 0%，“虎”占有 11.11%，而在印尼语成语中，感情色彩最多的成语是贬义感情色彩。“鸡”占有 52.38%，“鱼”占有 56.25%，“虎”占有 45.45%，褒义感情色彩有“鸡”占有 28.57%，“鱼”占有 43.75%，“虎”占有 45.45%，而中性感情色彩有“鸡”占有 19.04%，“鱼”占有 0%，“虎”占有 9.09%。

希望通过这篇论文可以帮助到更多的汉语学习者解决学习成语的难题。笔者也希望通过这篇论文能够让每一位读者对汉印成语产生兴趣并能够在日常对话中能够用到它。

## 参考文献

- Alfiyah, W. N. (2017). Analisis Makna CHENGYU yang Menggunakan Unsur Binatang Berdasarkan Konotasi dan Fungsinya. Skripsi. Universitas Negeri Semarang, Semarang.
- Hasniah. (2019). Struktur Fungsional Pada Peribahasa Indonesia: Tinjauan Sintaksis. Skripsi. Universitas Muhammadiyah Makassar, Makassar.
- Kridalaksana, H. (2013). Kamus Linguistik (Edisi Keempat). Gramedia Pustaka Utama.
- Prasetyono, D. S. (2013). Buku Pintar Segala Jenis Majas Plus 3.000 Peribahasa Untuk SD. Jogjakarta: Laksana.
- Steffani, D. I. S., Ina, Suhardi. (2014). Perbandingan Makna Antara Peribahasa Mandarin dan Peribahasa Indonesia dalam Buku “Road to Success”. Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa, E-ISSN: 2715-2723, Vol 3, No 11.
- Widjoputri A. SP. (2009). Kumpulan Peribahasa & Pantun Plus Majas. Jakarta: Talenta Media Utama.
- 黄伯荣、廖序东 2011《现代汉语》，增订五版，高等教育出版社。
- 王理嘉、李小凡 2013《现代汉语》，商业印书出版。
- 于明善 2011《彩图版小学生成语词典》，华语教学出版社。
- 郑容财 2016《汉语印尼语动物成语对比分析》，湖北大学出版社。